OLABERRIKO UDALA
AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA
(GIPUZKOA)

IHURRE AUZOKO URBANIZAZIOAREN ZATI BATI BATEN LAGAPENA OLABERRIKO UDALETXEARI.

CONVENIO DE CESION AL AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA DE PARTE DE LA URBANIZACIÓN DEL BARRIO DE IHURRE.

Olaberrian, bi mila eta hamabosteko martxoaren hogeita lauan.

En Olaberria, a 24 de marzo de dos mil quince .

BILDU DIRA

R E U N I D O S

Batetik: **JOKIN GARMENDIA ASURABARRENA jauna**, Olaberriko alkate-udalburua, erakundeko idazkari nagusi **IDOIA AREBALO BENITO andrearen** laguntzarekin.

De una parte : **D. JOKIN GARMENDIA ASURABARRENA** Alcalde - Presidente del Ayuntamiento de Olaberria, asistido del Secretario General de la Entidad **Dña. IDOIA AREBALO BENITO.**

Bestetik: **JAVIER SÁNCHEZ PÉREZ jauna** eta **ÁNGEL SANCHÍS CIENFUEGOS-JOVELLANOS jauna**, adinez nagusiak, ondorio horietarako helbidea Olaberrian dutenak, Irun-Madril errepideko 418. km-an, Ihurre auzoan, eta 16.241.204-C eta 11.411.530-B nortasun agiri nazionalen jabe direnak, hurrenez hurren.

De la otra : **D. JAVIER SÁNCHEZ PÉREZ Y D. ÁNGEL SANCHÍS CIENFUEGOS-JOVELLANOS** mayores de edad, con domicilio a estos efectos en Olaberria, carretera Irún-Madrid, km. 418, Barrio Ihurre, provistos de Documento Nacional de Identidad nº 16.261.204-C y 11.411.530-B.

ESKU HARTU DUTE: **Alkate jaunak Olaberriko Udalaren** ordezkari gisa.

INTERVIENEN : **El Sr. Alcalde** en representación del **Ayuntamiento de Olaberria**.

JAVIER SÁNCHEZ PÉREZ jaunak eta **ÁNGEL SANCHÍS CIENFUEGOS-JOVELLANOS jaunak ArcelorMittal Guipuzcoa, SL** merkataritza-sozietatearen ordezkari gisa, haren ahaldun izendatu baitzituen Madrilgo notario José María Madridejos Fernández jaunak, 2013ko uztailaren 23an, bere protokoloaren 1701 zenbakiarekin baimendutako eskrituran.

Los Sres. **D. Javier Sánchez Pérez y D. Ángel Sanchís Cienfuegos-Jovellanos** , en representación de la mercantil **ArcelorMittal Gipuzkoa, S.L.** en su condición de apoderados, nombrados en escritura autorizada por el Notario de Madrid, D. José María Madrilejos Fernández, el 23 de julio de 2013, bajo el número 1701 de su protocolo.

Alderdiek dokumentu hau formalizatzeko behar adinako lege-gaitasuna dute eta hala aitortu diote elkarri. Horretarako, honako hauek azaldu dituzte:

Tienen y se reconocen las partes capacidad legal suficiente para la formalización del presente documento, a cuyo fin exponen las siguientes :

A.- AURREKARIAK

A.- ANTECEDENTES

1.- Ihurre auzoa ArcelorMittal siderurgia-enpresarena da, eta 34.000 m²-ko esparrua okupatzen du gutxi gorabehera.

1.- El barrio de Ihurre pertenece a la empresa siderúrgica ArcelorMittal y ocupa un ámbito aproximado de 34.000m².

Joan den mendearen erdialdeko hirigintza-garapena da, Olaberriko ibarrean kokatutako fabrikan lan egiten zuten beharginei ostatu emateko eraiki zena. 221 etxebizitza eta zenbait ekipamendu komunitario ditu.

Se trata de un desarrollo urbanístico de mediados del siglo pasado, que se construyó para dar alojamiento a los obreros empleados en la fábrica asentada en la vega de Olaberria. Costa de 221 viviendas y varios equipamientos comunitarios.

Auzoak, antzinakoa denez, etxebizitzetarako irisgarritasun-baldintzak hobetzeko premia du.

El barrio por su antigüedad, necesita mejorar las acondiciones de accesibilidad a las viviendas.

Gaur egun, Olaberriko udalerriko biztanle guztien ehuneko 50 inguru Ihurre auzoan bizi dira. Gainera, Ihurre auzoan bizi diren biztanleen erdiak baino gehiago 65 urtetik gorakoak dira.

Hoy día, en el barrio de Ihurre reside aproximadamente el 50 por ciento de la población total del municipio de Olaberria, siendo mayor de 65 años más de la mitad de la población residente en el barrio de Ihurre.

2.- 2013ko ekainaren 12ko 79/2013 Alkatetza Dekretuaren bidez, lizentzia eman zitzaion ArcelorMittal Gipuzkoa, SL enpresari Ihurre auzoan kokatutako haren jabetzako zortzi erregistro-finkatatik bertan zeuden eraikuntzak banantzeko. 2013ko irailaren 11ko 134/2013 eta 2013ko azaroaren 6ko 172/2013 Alkatetza Dekretuen bidez zuzendu egin ziren lizentzia hartan zeuden azalera-akatsak.

2.- Mediante decreto de alcaldía 79/2013 de 12 de junio de 2013, se otorga licencia a ArcelorMittal Gipuzkoa, S.L. para segregar las edificaciones existentes de un conjunto de ocho fincas registrales situadas en la zona del barrio de Ihurre, de las cuales es propietario, licencia que se subsana en lo que respecta a errores correspondientes a las superficies, mediante los decretos

de alcaldía 134/2013 de 11 12 de septiembre de 2013 y 172/2013 de 6 de noviembre de 2013.

Alkatetzaren ebazpen horietan jasota dagoenez, banantzen diren partzela haien azalera osoa, eraikuntza gehienak izan ezik, lurzoru publikoa izatera igaroko litzateke lagapen bidez; zati handi bat udal-jabetzakoa izango litzateke eta zati txiki bat foru-jabetzakoa.

En las citadas resoluciones de alcaldía se recoge que la totalidad de la superficie de las precitadas parcelas que se segregan, excluyendo la mayor parte de las edificaciones, previa cesión, pasarían a constituir suelo público, municipal en una gran parte y foral en una mínima parte.

3.- Bestalde, Olaberriko Udalak Eusko Jaurlaritzari diru-laguntza eskatzen dio Etxebizitzako sailburuordearena den 2014ko uztailaren 30eko Agindu bidez arautua dagoen "udalei eta toki erakunde txikiei eta xede soziala duten onura publikoko erakunde pribatuei hiri-ingurunean zein eraikinetan irisgarritasuna bermatzeko irisgarritasun-planak egin eta eguneratzeko eta hobekuntza-lanak egiteko" diru-laguntzaren baitan, **Ihurre auzoan igogailu urbano bat egiteko.**

3.- Por otro lado, el Ayuntamiento de Olaberria solicita ayuda económica al Gobierno Vasco, en el marco de las "subvenciones a Ayuntamientos y Entidades Locales menores, y Entidades privadas con fines sociales de utilidad pública, para la elaboración o actualización de planes de accesibilidad y para la ejecución de obras de mejora que garanticen la accesibilidad en el entorno urbano y de las edificaciones", regulada mediante Orden de 30 de julio de 2014, del Consejero de Empleo y Políticas Sociales, **para la ejecución de un ascensor urbano en el barrio de Ihurre.**

2014ko abenduaren 30eko Ebazpen bidez, Olaberriko Udalari aipatu proiektuaren egikaritzarako, dirulaguntza ematea erabakitzen da.

Mediante Orden del 30 de diciembre de 2014, resuelve conceder al Ayuntamiento de Olaberria una ayuda económica para el citado proyecto.

B.- Eguneko egoera

1.- Gaur egun, oraindik ez da gauzatu Ihurre auzoko urbanizazioaren lagapena 2013ko ekainaren 12ko 79/2013 Alkatetza Dekretuaren bidez emandako banantze-lizentzian (2013ko irailaren 11ko 134/2013 eta 2013ko azaroaren 6ko 172/2013 Alkatetza Dekretuen bidez zuzendua) azaldutako terminoetan. Horrenbestez, bai eraikuntzak eta bai Ihurre auzoko urbanizazioa ArcelorMittal Gipuzkoa, SL enpresaren jabetzakoak dira oraindik ere.

2.- Olaberriko Udalak eta ArcelorMittal Gipuzkoa merkataritza-sozietatearen zerbitzu juridikoak izan dituzten bileretan, behar diren jarduketak eta neurri zuzentzaileak

B.- Situación actual

1.- A día de hoy, aún no se ha materializado la cesión de la urbanización del barrio de Ihurre en los términos que se expone en la licencia de segregación concedida mediante decreto de alcaldía 79/2013 de 12 de junio de 2013, subsanado a su vez por los decretos de alcaldía 134/2013 de 11 de septiembre de 2013 y 172/2013 de 6 de noviembre de 2013, por lo que tanto las edificaciones como la urbanización del barrio de Ihurre siguen siendo propiedad de ArcelorMittal Gipuzkoa, S.L.

2.- En las reuniones mantenidas entre el Ayuntamiento de Olaberria y el servicio jurídico de la mercantil ArcelorMittal Gipuzkoa, se han planteado actuaciones necesarias y

planteatu dira, Lurzoruari eta hirigintzari buruzko ekainaren 30eko 2/2006 Legeak aurreikusitakoa oinarri hartuta, udalak Ihurre auzoko urbanizazioa onartu aurretik merkataritza-sozietateak gauzatu beharko dituenak.

medidas correctoras precisas para que, en base a lo previsto por la Ley 2/2006, de 30 de junio, de Suelo y Urbanismo del País Vasco, se acometan por parte de la mercantil como requisito previo a la recepción de urbanización del barrio de Ihurre por parte del Ayuntamiento.

Beste zenbait jarduketaren artean, mugikortasun urria duten pertsonei zuzendutako irisgarritasun-obrak aurreikusi dira.

Entre otras actuaciones, se prevén obras de accesibilidad a las personas con movilidad reducida.

3.- Esku-hartze honen xedea irisgarritasunaren hobekuntza eta oztopo arkitektonikoen ezabatzea da, igogailu baten eta Jose María Aristrain eta Cari de la Cruz kaleen arteko maila ezberdinei sarbidea emango dien pasabidearen eraikitzearen bitartez.
Egingo den igogailua, Cari de la Cruz 25. eta Jose María Aristrain 4. portalen artean dagoen eskaileraren aldamenean kokatuko litzateke, ordezko ibilbide bezala.

3.- El objeto de la intervención es la mejora de la accesibilidad y la eliminación de barreras arquitectónicas con la construcción de un ascensor y las pasarelas de acceso a los diferentes niveles entre las calles calle Cari de la Cruz y J.M. Aristrain.

El ascensor se plantea colindante con la escalera existente entre los portales nº25 de calle Cari de la Cruz y el nº4 de la calle J.M. Aristrain y como itinerario alternativo a la misma.

Igogailuaren erabilera jendearen garraio orokorrerako izango litzateke, baita txirringekin doazenentzat,

El uso del ascensor quedará limitado al transporte público de pasajeros en general, pasajeros con bicicleta,

gurpildun- aulkientzat eta haurren aulkientzat. Inolaz ere ez lirateke onartuko motorrezko ibilgailuei sarrera, hala nola motozikletak edota ziklomotorrak.

usuarios de sillas de ruedas, coches de niño y en ningún caso se permitirá el acceso a la cabina de vehículos de motor tipo motocicletas o ciclomotores...

Igogailuaren proiektuaren osagarri bezala eta orain egin den Irisgarritasun Planaren 3.4 jardueraren konplimendu gisa, orain dagoen eskailera egokituko da, ahal den heinean, indarrean dagoen irisgarritasun araudira.

Como complemento al proyecto del ascensor y en cumplimiento de la actuación 3.4. del Plan de Accesibilidad redactado recientemente, se readaptará la escalera existente y se adecuará en la medida de lo posible, a la normativa de accesibilidad actualmente en vigor.

Jarduera hau egiteko behar izango litzatekeen urbanizazio azalera 512 m^2koa da.

La superficie de urbanización que se requeriría para la actuación descrita es de 512m^2 .

C.- Biltzen diren aurrekariak adierazi den moduan azaldu ondoren, esku-hartzaileek:

C.- Expuestos en los términos indicados los antecedentes que concurren, las parten intervinientes:

ERABAKI DUTE

A C U E R D A N

LEHENIK.- Olaberriko Udalari lagatzea Cari de la Cruz 25. eta Jose María Aristrain 4. portalen artean dagoen urbanizazioaren 512 m^2,

PRIMERO.- La cesión de 512 m2 a favor del Ayuntamiento de Olaberria de la urbanización situada entre los portales nº25 de calle Cari de la Cruz

honekin batera doan azpiegitura planoan jasotzen den bezala.

y el nº4 de la calle J.M. Aristrain, de la forma descrita en el plano de estructura que se adjunta.

BIGARREN.- Hitzarmen honen helburua izango da udalak zona horretan oztopo arkitektonikoak kentzea igogailu urbano baten exekuzioaren bidez, Udalbatzako Akordio bidez onartutako exekuzio-proiektuan bildutako terminoetan, Eusko Jaurlaritzak horretarako emandako diru-laguntzaz baliatuta.

SEGUNDO.- La finalidad del presente convenio será la ejecución por parte del Ayuntamiento de la eliminación de barreras arquitectónicas, a través de la ejecución de un ascensor urbano en la citada zona, en los términos recogidos en el Proyecto de ejecución correspondiente y aprobado mediante acuerdo Plenario, valiéndose de la subvención concedida a tal fin por el Gobierno Vasco.

HIRUGARREN.- Finkak udalari lagatzen zaizkion unean, betiere 2013ko ekainaren 12ko 79/2013, 2013ko irailaren 11ko 134/2013 eta 2013ko azaroaren 6ko 172/2013 Alkatetza Dekretuen bidez emandako banantze-lizentzietan islatutako terminoetan, hitzarmen hau lagapen-akordioan integratuko da eta haren parte izango da.

TERCERO.- En el momento en el que se materialice la cesión a favor del Ayuntamiento de las fincas en los términos reflejados en las licencias de segregación otorgadas mediante los decretos de alcaldía 79/2013 de 12 de junio de 2013, 134/2013 de 11 de septiembre de 2013 y 172/2013 de 6 de noviembre de 2013, el presente convenio se integrará en el acuerdo de cesión, formando parte del mismo.

Aurreko klausulen edukia irakurri ondoren, beren interesekin bat

Leído el contenido de las precedentes estipulaciones, las encuentran

datozela iritzi diote, eta, horrenbestez, eduki hori berretsiz, bi aletan eta ondorio bakarrerako sinatu dute idazpuruan adierazitako lekuan eta egunean.

conformes a sus intereses, por cuanto ratificándose en su contenido, firman por duplicado y a un sólo efecto en el lugar y fecha del encabezamiento.

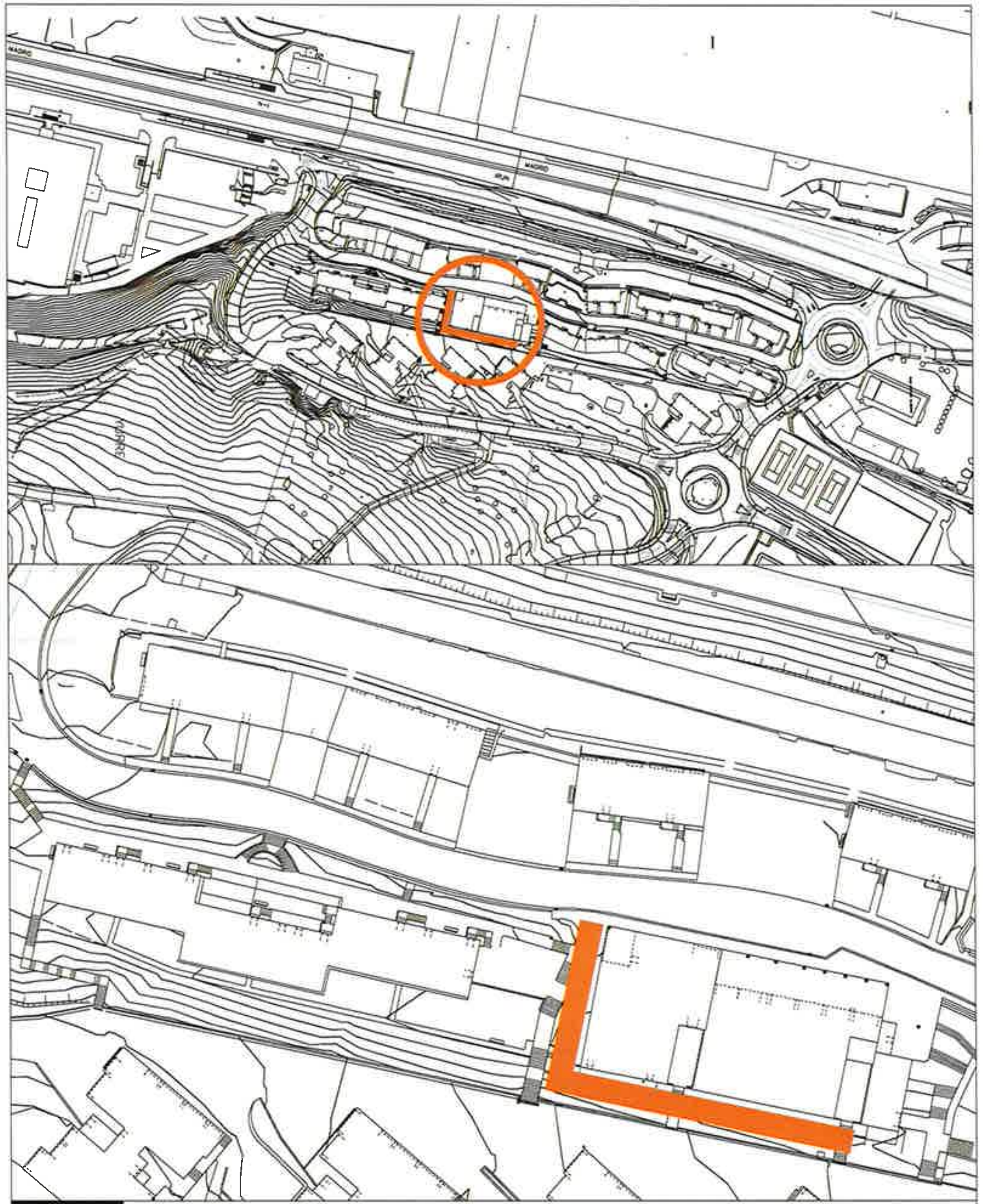
JOKIN GARMENDIA ASURABARRENA

D. JAVIER SÁNCHEZ PÉREZ

OLABERRIKO NOBLE ETA LEIAL KONTZEJUA * NOBLE Y LEAL CONCEJO DE OLABERRIA (Gipuzkoa) *

IDOIA ARÉVALO BENITO

D. ÁNGEL SANCHÍS CIENFUEGOS-JOVELLANOS



SOROA ARQUITECTOS S.L.P.

IGOGAILUA ETA PASABIDEA IHURREN, OLABERRIA

ASCENSOR Y PASARELA EN IHURRE, OLABERRIA

PROMOTOR AYUNTAMIENTO DE OLABERRIA

ARQUITECTOS MIGUEL A. IRAZABALBEITIA PEDRO IZASKUN

FEBRERO 2015

GAUZATZE PROIEKTUA

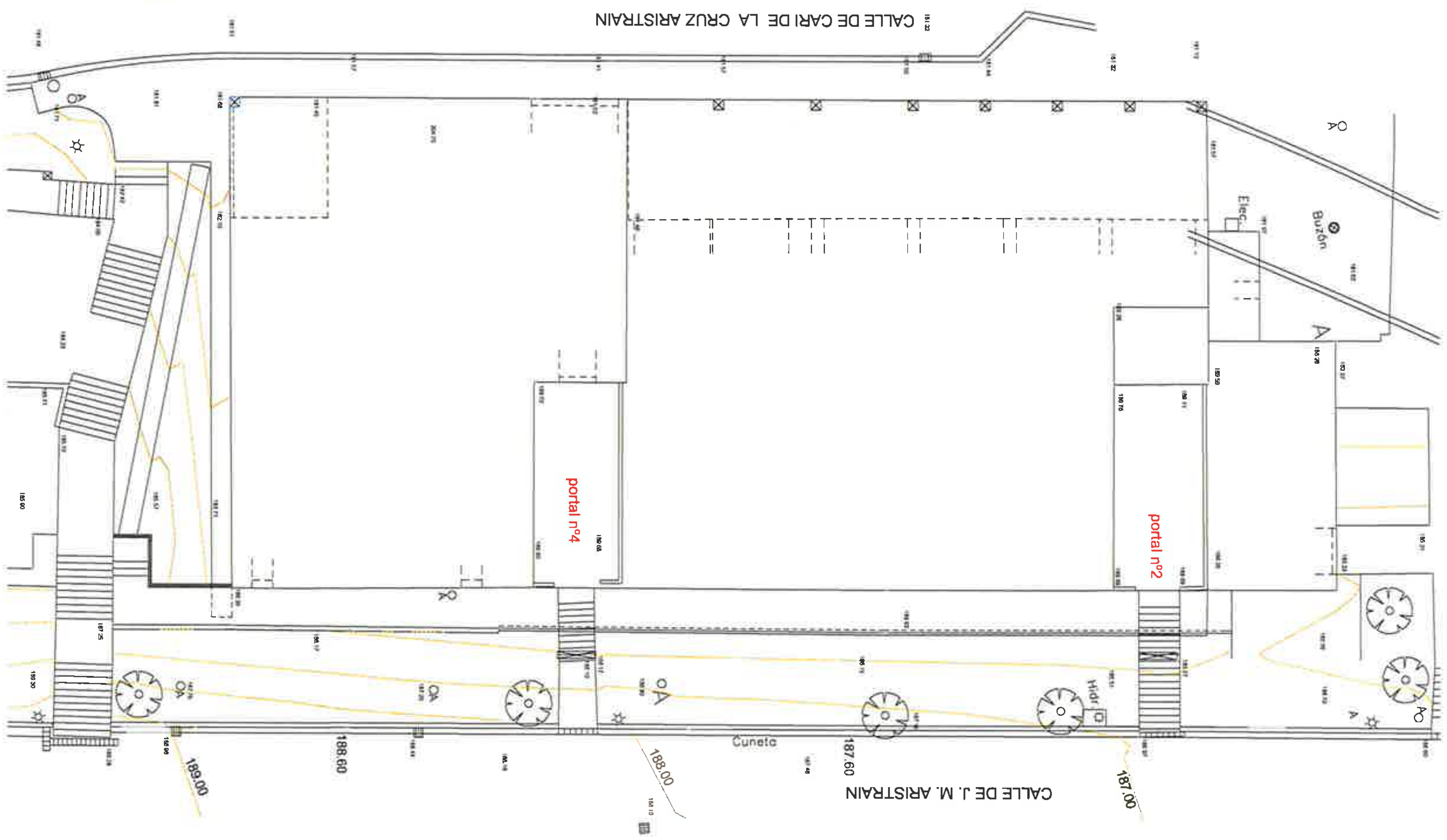
PROYECTO DE EJECUCIÓN

PLANO 001

KOKAPENA

SITUACIÓN

ESKALA 1:2.000 1:500



IGOGAILUA ETA PASABIDEA IHURREN, OLABERRIA

ASCENSOR Y PASARELA EN IHURRE, OLABERRIA

FEBRERO 2015

GAUZATZE PROIEKTUA

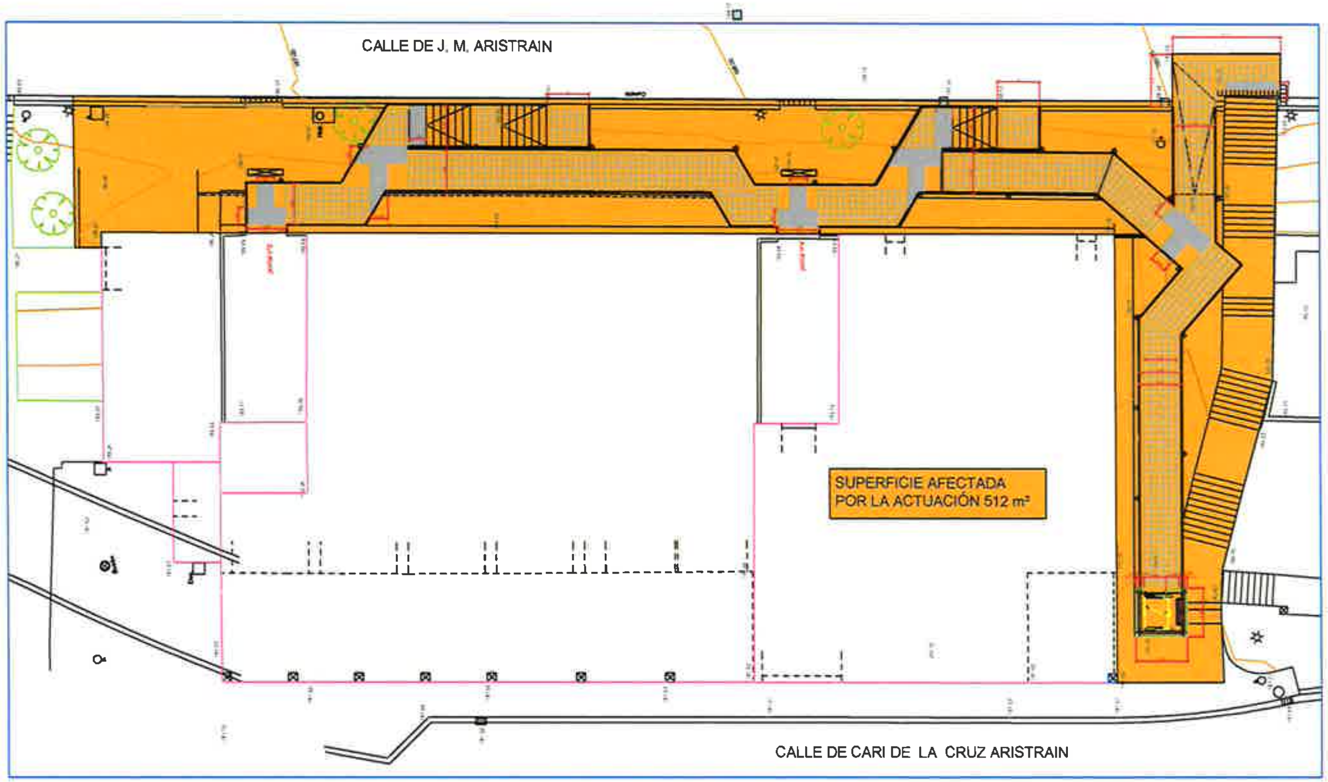
PROYECTO DE EJECUCIÓN

002

GAUR EGUNGO EGOERA

ESTADO ACTUAL

ESKALA 1:100


CALLE DE J. M. ARISTRAIN
SUPERFICIE AFECTADA
POR LA ACTUACIÓN 512 m²
CALLE DE CARI DE LA CRUZ ARISTRAIN